

ROIHUVUOREN HANAMI-JUHLA 2019

Su 19.5.2019, klo 12.00 - 18.00

2019年ロイフヴオリ花見大会

2019年5月19日(日曜日) 12:00-18:00

ROIHUVUORI HANAMI FESTIVAL 2019

Sun May 19 2019, 12 PM - 6:00 PM

Juontajat/Hosts/司会者: Aija Rouhiainen

Ohjelma saattaa muuttua. Katso www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma

変更可能。最近情報は www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma

Changes to program are possible. See www.roihuvuori.fi/hanami/ohjelma

Lava 1 – ステージ1 – Stage 1

- 12.00** Aloitus: Otto-Ville Mikkela, Roihuvuori-Seuran toiminnanjohtaja;
Norio Tomida, Kirsikkakukkapuiston isä; Takashi Murata, Japanin Suurlähettiläs;
Venla Ailasmäki, Suomen Kirsikankukkakuningatar
ロイフヴオリ協会実行委員長オット・ビッレ・ミッケラさん、桜公園設立の
発起人富田憲男さん、日本国大使館村田隆大使のご挨拶
Commencement: Otto-Ville Mikkela, Roihuvuori Assn. Executive Director;
Norio Tomida, Father of the Cherry Blossom Park; Takashi Murata, Ambassador of
Japan; Venla Ailasmäki, Finnish Cherry Blossom Queen
- 12.30** Kuuluu Japanilainen ACT.JT-ryhmä Japanista, suomalaisten avustajien
(30min) rinnalla, esittää perinteistä Japanilaista Daidengaku-tanssia. Bangaku esityksessä
yleisö voi tulla mukaan tanssimaan.
日本の名グループACT.JTが郷土のアシスタントとともに大田楽踊りの番楽上演を行
い、市民参加を期待しています。
A famous performance group ACT.JT from Japan, alongside their local assistants,
presents traditional Japanese Daidengaku dance. The audience is invited to participate
in this Bangaku performance.
- 13.05** Japanilaisen koulun lapset esittävät “Sakura” ja “Sanpo” (Naapurini Totoron teemalaulu)
(10min) ヘルシンキ日本語補習学校の子供たちは「さくら」と「散歩」（となりのトトロの主
題曲）を歌います。
Children of the Helsinki Japanese school perform “Sakura” and “Sanpo” (My Neighbor
Totoro’s themesong)
- 13.20** Parapara tanssiesitys, Helsinki Circle tanssiryhmä
(10min) パラパラ・ダンスショー。ヘルシンキ・サークル・ダンスグループ
Parapara performance by Helsinki Circle dance group

- 13.35** Koto-musiikkia: Minni Ilmonen
(15min) 琴公演: ミンニ・イルモネン
Koto music by Minni Ilmonen
- 13.55** Ken Mai esittää Buto-tanssi esityksen “Harukaze” (kevään tuuli)
(20min) ケン・マイの舞踏パフォーマンス「春風」
Ken Mai Butoh dance performance “Harukaze” (Spring Breeze)
- 14.20** Suomen kirsikankukkakuningatar 2017-2020, Venla Ailasmäki, esittelee
(10min) vuoden 2019-2020 Kirsikankukkaprinsessan.
フィンランドさくらの女王(2017年-2020年)ヴェンラ・アイラスマキはフィンランド
さくらプリンセス2019年-2020年を紹介します。
Finnish Sakura Queen 2017-2020, Venla Ailasmäki, introduces the newly elected
Finnish Sakura Princess for 2019-2020.
- 14.35** Butotanssiesitys “Kauden tehokkaimmat versot”, Hutera Dance Company
(20min) (*esitys puistoalueella*)
フテラ・ダンス・コンパニーの舞踏パフォーマンス「季節の芽」(公園周辺の上演)
Butoh dance performance “Seasonal Sprouts” by Hutera Dance Company
(*Performance in the park area*)
- 15.00** Pukukilpailu
衣装コンテストの出場者の紹介
Costume Contest
- 15.25** Pukukilpailun palkintojenjako
衣装コンテストの授賞式
Award ceremony for costume contest
- 15.45** Aki (koskettimet) ja Yuki (laulu) esittävät J-Pop kappaleet
(20min) “Zenzenzense” (elokuva/movie: “Your Name/君の名は”), “Senbon-sakura” (Tuhat
Kirsikankukkaa/Thousand Cherry Blossoms), “Kukka-kaikkien sydämeen”, sekä
“Jupiter”.
アキ(キーボード)とユキ(歌)のJ-POP公演。
Aki (keyboard) and Yuki (vocals) perform J-Pop songs.
- 16.10** Parapara tanssiesitys, Helsinki Circle tanssiryhmä
(10min) パラパラ・ダンスショー。ヘルシンキ・サークル・ダンスグループ
Parapara performance by Helsinki Circle dance group
- 16.25** Taiko-rumpuesitys, Suomen Wadaiko ry. esittää taiko-rumpu esityksen
(20min) フィンランド和太鼓会の上演
Finland Wadaiko Assn. presents a taiko drum performance.

Lava 2 – ステージ2 – Stage 2

12.30 Junioriaikido, aikido ja iaido esitykset. Yatagarasu ry.

(40min) 合気道、居合道実演。八咫烏協会

Junior Aikido, Aikido and Iaido performances

13.20 Kendo, Naginata, Jodo ja ZNKR Iaido näytökset:

(40min) Helsingin Kendoseura - Ki Ken Tai Icchi Ry.

剣道、長刀、杖道、居合道実演。ヘルシンキ剣道会気剣体一致

Kendo, naginata, jodo and ZNKR Iaido performances:

Helsinki Kendo Club Ki Ken Tai Icchi Assn.

14.15 Bujinkan Budo Taijutsu esitys: Bujinkan Shinden Dojo

(20min) 武神館神伝道場の体術実演

Bujinkan Budo Taijutsu performance by Bujinkan Shinden Dojo

15.00 Tauko (pukukilpailu lavalla 1)

休憩 (ステージ1の衣装コンテスト)

Break (costume contest on stage 1)

16.00 Budoseura Genbu-kai r.y. esittelee budolajeja Kokusai Shorinjiryu Karatedo,

(30min) Nihon Koryu Bujutsu Mugenryu Heiho, sekä Muso Jikiden Eishinryu Iaiheiho

玄武会武道協会の武道実演：国際少林寺流空手道、日本古流武術無限流兵法、
無双直伝英信流居合兵法

Budo Club Genbu-kai Assn. demonstrates the above mentioned budo styles.

16.40 Budoseura Hikari ry esittelee Musô Shinden ryû ja Musô Jikiden Eishin ryû

(30min) tyylisen Iaido.

ヒカリ武道協会の夢想神伝流と無双直伝英信流の居合道実演。

Budo club Hikari demonstrates Musô Shinden ryû and Musô Jikiden Eishin ryû
styles of Iaido.

Lava 3 – ステージ3 – Stage 3

(Roihuvuoren alakoulun liikuntasali – ロイフヴオリ小学校の体育館 – Roihuvuori Primary School Gym)

16.00 OPEN Japanilainen ACT.JT ryhmä esittää Kyogen teatteria. Esityksen nimi on Kaminari

16.30 START (Ukkosta ja Salamointia). Katso erillistä esitettä yksityiskohtia varten.

17.10 END 日本からのACT.JTグループの「雷」狂言の上演。詳細は別の宣伝。

Japanese ACT.JT group will present Kyogen theater. The name of the play is
Kaminari Thunder and Lightning). See separate flier for details.

MUUTA - 他 - OTHER:

Kyudo

13.00, 14:00 & 15:00

Hikari ry esittää kyudoa, Japanilaista jousiammuntaa (sijainti lähellä koulua)
ヒカリ協会の弓道実演 (場所は学校周辺)

Hikari Assn. presents kyudo, Japanese archery (Location near school bldg.)

Tietovisa / クイズ / Quiz

Hanamissa järjestetään tietovisa. Lisätietoja paikan päällä. Voittajat julkistetaan myöhemmin tulevalla viikolla.

花見大会ではクイズ（フィンランド語のみ）が行われます。勝者は次週中に発表されます。

There will be a (Finnish only) quiz at the Hanami, with winners announced the following week.

Teen tie / 茶道 / The Way of Tea

Suomen Chado Urasenke Tankokai -yhdistyksen jäsenet valmistavat ja tarjoilevat teetä ja teemakeisia. Voit seurata japanilaisen teetaiteen perinteiden mukaista teen valmistusta, tai maistaa teetaiteen opiskelijoiden valmistamaa ohutta matcha-teetä (usucha) ja makeisia pientä maksua (10€) vastaan. Teetaidetta esitellään kello 16 asti.

茶道裏千家淡交会フィンランド協会の会員が野点をいたします。点前をご覧ください。また、10ユーロで薄茶とお菓子をお出しします。16時まで行っております。

Members of the Chado Urasenke Tankokai Finland Association will prepare and serve tea and tea sweets. You can observe tea being prepared in the traditional Japanese way, or take part as a guest and taste thin matcha tea (usucha) and sweets prepared by students of the way of tea for a small fee (€10). Tea preparation will be ongoing until 4 p.m.

Japanilainen Puutarha / 和風庭園 / Japanese Garden

Anna Moriwakin ääni-installaatio "Omoide" (muisto) lähistöllä olevassa Japanilaistyyliisessä puutarhassa.

近くの和風庭園にアンナ・モリワキさんのサウンド・インスタレーション「思い出」。

Sound installation "Omoide" (memory) by Anna Moriwaki in the nearby Japanese style garden.

Kahvila Rio / カフェ・リオ / Cafe Rio

Katja Uskin näyttely japanilaisista puutarhoista.
カティヤ・ウスキさんの日本の庭園展覧会。

Katja Uski's Japanese garden exhibit.

DJ 惣菜 Sozai / DJ Eines / Tuonnen

DJ 惣菜 Sōzai soittaa kaikenlaista sunnuntai-piknikille sopivaa japanilaista musiikkia, 70-luvulta nykypäivään, generajoista piittaamatta. DJ Sozai esiintyy ohjelmien välissä sekä niiden jälkeen. Soitto jatkuu Roihuvuoren Riossa päätapahtuman jälkeen.
DJ「惣菜」は日曜ピクニックに適当な70年代から今日までのジャンル無関係の音楽を再生します。花見イベントが終わったら、ロイフヴオリ・リオ珈琲店で再生が続きます。
DJ Sozai plays all kinds of Japanese music suitable for a Sunday picnic, genre independently from 70's to today. Playing continues at the Roihuvuoren Rio cafe after the main event.

TIETOA ESIINTYJISTÄ / パフォーマー詳細 / PERFORMER INFO

Arvostettu Japanilainen **ACT.JT** ryhmä esittää Daidengaku (大田楽) sekä Kyogen (狂言) esitykset Roihuvuoren Hanamijuhlassa. ACT.JT on Japanilainen voittoa tavoittelematon yhdistys, jonka vetäjä on **Manzo Nomura**, Man (Mansaku) Nomuran poika. **Man Nomura** on ACT.JT yhdistyksen puheenjohtaja ja Japanin Elävä Kansallinen Aarre.

Ryhmässä on 17 jäsentä, joista 15 esiintyy (5 miestä ja 10 naista) ja 2 ovat järjestäjiä. Manzo Nomura esiintyy Kyogen esityksen pääroolissa. Daidengakussa esiintyy lisäksi (18. jäsenenä) **Keiko Matsuzaka** (松坂慶子), kuuluisa Japanilainen näyttelijätär ja laulaja. Englanninkielisen selostuksen sekä Kyogenille että Daidengakulle hoitaa Japanilaisesta TV:stä tuttu **Thane Camus** (kyllä, Albert Camus on hänen iso-setänsä), jonka perhe on New Yorkista, mutta joka itse on asunut lapsesta lähtien Japanissa.

Kyogen esitetään sisätiloissa, Daidengaku ulkona. Daidengaku esitys on Bangaku-tanssi (番楽踊り), johon yleisö saa tulla mukaan osallistumaan.

Hutera Dance Company on helsinkiläinen vuonna 2013 perustettu seitsemän naisen kollektiivi. Tanssijat edustavat useita taiteenaloja ja kukin tausta tuo yksilöllisen lisänsä ryhmän työskentelyyn. Työskentelyssä on vaikutteita nykytanssista, butosta ja kontakti-improvisaatiosta. Toiminnassaan ryhmä haluaa syventää tärkeiksi tulleita teemoja, kuten ihmisyyttä yhteisössä ja osana sukupolvien ketjua, luonnonelementtejä sekä naiseutta. Ryhmä toimii kollektiivisesti ideoita, vastuuta ja johtajuutta jakaen kaikkien jäsenten antaessa panoksensa taiteellisen työn kokonaisuuteen.

LINKKEJÄ - リンク集 - LINKS:

ACT.JT

act-jt.jp

Akita ry

fb.com/daidengaku

Bujinkan Shinden Dojo

akitayhdistys.fi

Budoseura Genbu-kai r.y.

shinden.fi

Helsingin Japanilainen Kouluyhdistys ry.

genbukai.fi

Helsingin Kendoseura - Ki Ken Tai Icchi ry.

hoshuko.info

Helsinki Circle

kkti.fi

Budoseura Hikari

fb.com/helsinkicircle

DJ 惣菜 Sozai / DJ Eines / Tuonnen

hikari.fi

fb.com/tuonnen

Hutera Dance Company

huteracompany.com

Ikebana International Helsinki Chapter ry.

ikebanayhdistys.net

Japanilaisen kulttuurin ystävät ry.

japaninkulttuuri.net

Japanin Suurlähetystö

fi.emb-japan.go.jp

Japan Sakura Foundation

www.sakuranokai.or.jp/queen

Kahvila Rio

fb.com/roihuvuorenrio

Ken Mai

kenmaibutoh.blogspot.fi

Minni Ilmonen

fb.com/Minnimusic

Roihuvuoren Seurakunta

helsinginseurakunnat.fi/roihuvuorens seurakunta.html.stx

Suomalais-Japanilainen Yhdistys ry.

suomi-japani.net

Suomen Chado Urasenke Tankokai yhdistys ry.

urasenke-finland.org

Suomen Japanilaisten yhdistys ry

-

Suomen Shiba ry.

suomenshiba.fi

Yatagarasu

yatagarasu.fi